

**Great Vespers on Saturday, February 05, 2022; Tone 8**  
**After-feast of the Presentation (Meeting) of Christ;**  
**The Martyr and Healer Julian (Ilyan) of Homs**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. **الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen. **الجوق:** آمين.

**THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103**

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.  
 Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.  
 Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
 هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
 هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا  
 وَإِلَهُنَا.

باركي يا نفسي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ  
 جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتَ، أَنْتَ  
 اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ،  
 الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً  
 لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ  
 أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ أَهْيَبَ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى  
 قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهَا  
 اللَّجْبَةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ  
 انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ  
 الْجِبَالُ، وَتَتَخَفُضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ  
 لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي  
 وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ.  
 وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وَحُوشِ  
 الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا  
 طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ  
 بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَالِيَتِهِ، مِنْ  
 ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ  
 لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ  
 الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجَ الْوَجْهَ  
 بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ  
 الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْشَشُ  
 الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الْهِيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ  
 الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ

<p>night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَغَيَّرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِعَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا اللَّيْتِيُّ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. نَقْتُحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى ثُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخَلِّقُونَ، وَتَجِدُّ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحِجُنُ. أَسْبِحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِئْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ نَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

<b>Deacon:</b> For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان) وَأَسْقُفِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَّامَ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعَ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon: For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.</b>	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our country, its President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	<b>(في أمريكا) الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِضْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُضْنَبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked. <b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الكاهن:</b> أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الكاهن:</b> بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا ونعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لك يا رب.
<b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE EIGHT</b>	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رب إليك صرخت، فاستمع لي، استمع لي يا رب. يا رب إليك صرخت فاستمع لي، أنصت إلى صوتي تضرعي حين أضرخ إليك، استمع لي يا رب.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لستقم صلاتي كالبخور أمامك، وليكن رفع يدي كذبحة مسائية، استمع لي يا رب.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجعل يا رب حارساً لقيمي وباباً حصيناً على شفاتي.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لا تمل قلبي إلى كلام الشر فيتعلل بعلى الخطايا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مع الناس العاملين الإثم ولا أتفق مع مختاريهم.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سيؤدبني الصديق برحمته ويوبخني أما زيت الخاطيء فلا يدهن به رأسي.

For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلَدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرُّ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوَجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَصْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Eight</b>	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Evening praise and spoken worship do we offer Thee, O Christ; for Thou didst consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	عَزَّجْكَ 10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. تَسْبِيحاً مَسَائِيّاً وَعِبَادَةً نُطْقِيَّةً نُقْرِبُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لِأَنَّكَ قَدْ ارْتَضَيْتَ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. O Lord, O Lord, cast us not from before Thy face, but consent to have mercy upon us by Thy Resurrection.</i>	عَزَّجْكَ 9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، لَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، لَكِنِ ارْتَضِ أَنْ تَرْحَمَنَا مِنْ جِهَةِ قِيَامَتِكَ.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Rejoice, O holy Zion, mother of the churches, the abode of God; for thou didst first receive forgiveness of sins by His Resurrection.</i>	عَزَّجْكَ 8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِفْرَحِي يَا صِهْيُونَ الْمُقَدَّسَةَ، أُمُّ الْكِنَائِسِ مَسْكِنَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ قَبِلْتِ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَوَّلًا مِنْ جِهَةِ الْقِيَامَةِ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i>	عَزَّجْكَ 7. لِتَكُنْ أُنْذَانُكَ مُضْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصَرُّعِي.

<p>Verily, the Word, born of the Father before the ages, hath Himself been incarnate in the last times by His own will, of one who knowest not wedlock. He did suffer crucifixion and death; and by His Resurrection He hath saved man dead of old.</p>	<p>إِنَّ الْكَلِمَةَ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ هُوَ نَفْسُهُ تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ بِمَشِيئَتِهِ مِنَ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا. وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ الْإِنْسَانَ الْمَمَاتِ قَدِيمًا.</p>
<p><b>For the After-feast in Tone One (**Thou art the joy**)</b></p>	
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Now the Creator of all things and our Deliverer * hath been brought to the Temple by His pure Virgin Mother. * And there, the righteous Elder, receiving Him, cried * with a voice of exceeding joy: * Lo, now Thou lettest Thy servant depart in peace * as it pleaseth Thee, O Gracious Lord.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ كَبُجْكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبِّ، يَا رَبِّ مِنْ يَثُبُّ، فَإِنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. لَقَدْ قَدَّمْتَ فَاذِينَا، مُبْدِعَ كُلِّ الْبَرَايَا، أُمُّهُ الْعَذْرَاءُ، إِلَى الْهَيْكَلِ. وَلَمَّا تَنَاوَلَهُ الشَّيْخُ، صَرَخَ بِفَرْحٍ هَاتِفًا: الْآنَ تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ، حَسْبَمَا ارْتَضَيْتَ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. When from the Virgin, blest Simeon took into his arms * the Savior Who had been born before all of the ages, * he cried: The ends of earth have beheld the great light * of Thy glory, which lighteth all; * and now Thou lettest Thy servant depart in peace, * for, O Good One, I have looked on Thee.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ كَبُجْكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. لَمَّا تَنَاوَلَ سِمْعَانُ عَلَى ذِرَاعِيهِ مِنَ الْعَذْرَاءِ، الْمُخْلِصِ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، هَتَفَ قَائِلًا: لَقَدْ شَاهَدَتِ الْأَفْطَارُ إِنَارَةَ مَجْدِكَ. فَالآنَ تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ، فَإِنِّي أَبْصَرْتُكَ أَيُّهَا الصَّالِح.</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. In his arms holding the Savior, Who in these latter times * was born to save us mortals, Simeon cried with gladness: * The light unto the nations have I now beheld, * and the glory of Israel. * By Thy command now as God, Thou dost give me leave * to depart from hence, as Thou hast said.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ كَبُجْكَ 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ فَلَيْتَكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لَمَّا حَمَلَ سِمْعَانُ عَلَى ذِرَاعِيهِ الْمُخْلِصَ الْمَوْلُودَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ لِخَلَاصِ الْبَشَرِ، هَتَفَ بِفَرْحٍ قَائِلًا: إِنِّي قَدْ أَبْصَرْتُ نُورَ الْأُمَمِ وَمَجْدَ إِسْرَائِيلِ، فَالآنَ تُطَلِّقُنِي مِنَ الْأَرْضِ حَسَبَ قَوْلِكَ، بِمَا أَنْتَ إِلَهُ.</p>
<p><b>For St. Julian of Homs in Tone Two (**When he took Thee**)</b></p>	
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. O martyr Julian, having fought the good fight, completed the race, and preserved the faith, thou art happily enrolled in the service of those glorified with the angels in the highest and hast obtained a reward in return, awaiting the crown of righteousness from the Just Judge. Beseech, O glorious warrior, that we may receive the great mercy.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ كَبُجْكَ 3.</b> فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. يَا إِبْرَاهِيمَ الشَّهِيدَ، لَقَدْ جَاهَدْتَ الْجِهَادَ الْجَمِيلَ، وَأَتَمَمْتَ الشُّوْطَ وَحَفِظْتَ الْإِيمَانَ، فَذَلِكَ انْتَهَمْتَ فِي سَبْلِكَ الْمَجْدَاءِ فِي الْأَعَالِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ مَسْرُورًا، وَنِلْتَ مُكَافَأَةً أَتَعَابِكَ مُتَوَقِّعًا إِكْلِيلَ الْبِرِّ مِنَ الدِّيَّانِ الْعَادِلِ. فَابْتَهِلْ أَيُّهَا الْمَجَاهِدُ الْمَجِيدُ لِتَنَالَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. O glorious Martyr Julian, thou hast granted the grace of healing to us and to everyone who seeketh thy temple. Thou didst deliver the woman who entreated thee from the deadly cancer pain, expelled the rebellious spirits in the name of Christ, and bestowed on the hopeless of being healed the reviving spirit of hope. Beseech Christ God, O all-skillful physician, to grant the world the grace of inner peace.</i></p>	<p><b>عَزَّ وَجَلَّ كَبُجْكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَجِيدُ الْإِبْرَاهِيمَ، لَقَدْ مَنَحْتَ لَنَا وَلِكُلِّ الْقَاصِدِينَ هَيْكَلَكَ نِعْمَةً الْأَشْفِيَّةِ. لَقَدْ أَنْقَذْتَ الْمُسْتَعِينَةَ بِكَ مِنَ آلامِ السَّرَطَانِ الْقَتَالَةِ، وَأَقْصَيْتَ الْأَرْوَاحَ الْمُتَمَرِّدَةَ بِاسْمِ الْمَسِيحِ، وَأَقْضَيْتَ عَلَى الْيَائِسِينَ مِنَ الشِّفَاءِ رُوحَ الرَّجَاءِ الْمُعْشِشِ. فَابْتَهِلْ أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْكُلِّيُّ الْحَذَاقَةُ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهُ أَنْ يُنَمِّعَ الْعَالَمَ بِنِعْمَةِ السَّلَامِ الدَّاخِلِيِّ.</p>

<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. O physician supreme in honor, having accepted the teaching of the faith with a strong will, thou hast borne fruits that exceed fine gold and hast appeared a virtuous physician healing the ailments of souls and bodies. Thy relics streamed forth myrrh that cureth those who come to thee in faith. Therefore, O saint Julian, intercede with the Physician of souls and bodies to grant mercy on the day of judgement to those who celebrate thy memory.</i></p>	<p><b>عز مجك 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْفَائِقُ الشَّرْفِ، لَقَدْ قَبِلْتَ تَعْلِيمَ الْإِيمَانِ بِعَزْمٍ وَطِيدٍ، فَأَيَّنَعْتَ ثَمَرًا يَفُوقُ الْإِبْرِيذَ، وَظَهَرْتَ طَبِيبًا فَاضِلًا تُعَالِجُ مَعَ أَدْوَاءِ الْجَسَدِ أَسْقَامَ النَّفُوسِ. فَأَفَاضَ جُزْنُ رُفَاتِكَ طِيبًا يُبْرِئُ الْمُتَقَدِّمِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ. فَابْتَهِلْ أَيُّهَا الْقَدِيسُ الْيَانُ إِلَى طَبِيبِ النَّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، أَنْ يَمْنَحَ الْمُقِيمِينَ تَذَكَرَكَ رَحْمَةً فِي يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ.</p>
---	--

**THE DOXASTICON FOR THE AFTER-FEAST IN TONE FIVE**

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Search the Scriptures, as Christ our God said in the Gospels; for there we shall see Him born and wrapped in swaddling clothes, a suckling babe feeding on milk; accepting circumcision, borne in the arms of Simeon, and appearing to the world, not in fancy or imagination, but in truth. Wherefore, let us shout to Him, saying: O God before eternity, glory to Thee.</i></p>	<p>المجد للآبِ، والابنِ، والروح القدس. فَتَشُوا الْكُتُبَ كَمَا قَالَ الْمَسِيحُ الْهُنَا، فَإِنَّا نَجِدُهُ فِي الْأَنْجِيلِ مَوْلُودًا وَمُدْرَجًا فِي الْأَقْمِطَةِ، وَرَضِيعًا يَغْتَذِي بِاللَّبَنِ، وَطِفْلًا قَدْ خُتِنَ، وَحَمَلَهُ سِمَعَانُ عَلَى ذِرَاعِيهِ، وَظَهَرَ لِلْعَالَمِ لَا بِالْوَهْمِ وَلَا بِالْخَيَالِ، بَلْ بِالْحَقِيقَةِ. فَلْنَهْتِفَنَّ نَحْوَهُ قَائِلِينَ: أَيُّهَا إِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الْأَزَلِ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
---	--

**THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT**

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Verily, the King of heaven, for His love to mankind, did appear on earth; and with men did He deal; for He took unto Himself a body from the pure Virgin. And from her did He issue in the adopted body, He being one Son, dual in Nature, not dual in Person. Wherefore, do we confess, preaching the truth that Christ our God is perfect God and perfect Man. Therefore, O Mother who hast no groom, beseech thou Him to have mercy upon our souls.</i></p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلبَشَرِ، عَلَى الْأَرْضِ ظَهَرَ وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ مِنَ الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ جَسَدًا، وَمِنْهَا وَرَدَ مَعَ الْجَسَدِ الْمَأْخُودِ، وَهُوَ ابْنٌ وَاحِدٌ مِثْلَى بِالطَّبَاعِ وَ لَيْسَ بِالْأَقْنُومِ. فَلِذَلِكَ نَعْتَرِفُ كَارِزِينَ بِالْحَقِيقَةِ أَنَّ الْمَسِيحَ الْهُنَا هُوَ إِلَهٌ تَامٌ وَإِنْسَانٌ تَامٌ. فَإِلَيْهِ تَوَسَّلِي يَا أُمَّ لَا عَرِيْسَ لَهَا أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
--	---

**THE HOLY ENTRANCE**

*(While the "both now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)*

<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ تَطَلَّبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظَّهيرةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطَلَّبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبِّ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمَلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِيْرَةٍ، بَلْ نَجِنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عِيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

*(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)*

<b>Deacon:</b> Bless, master, the holy entrance.	<b>الشماس:</b> بَارِكْ يَا سَيِّدَ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
<b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قِدِّيْسِيكَ كُلِّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Deacon:</b> Amen.	<b>الشماس:</b> آمِينَ.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمَّ!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَبِسَ.
<b>Verse 1.</b> <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	<b>ستيخن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
<b>Verse 3.</b> <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	<b>عز ربك:</b> لِأَنَّهُ تَبَّتْ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS (for St. Julian) The First Reading</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Prophecy of Isaiah. (43:9-14) <b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> الْقِرَاءَةُ مِنْ نُبُوءَةِ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ. <b>الشماس:</b> لِنُضْغِ.
<b>Reader:</b> Thus saith the Lord: All nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them; who will declare these things among them? or who will declare to you things from the beginning? Let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen; that ye may know, and believe Me, and understand that I am. Before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God, and beside Me there is no saviour. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am a witness, saith the Lord God. Even from the beginning I am; and there is none that can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back? Thus saith the Lord God that redeemeth you, the Holy One of Israel.	<b>القارئ:</b> هَذَا مَا يَقُولُهُ الرَّبُّ: قَدْ اجْتَمَعَتْ كُلُّ الْأُمَمِ جَمِيعًا، وَسَيَجْتَمِعُ مِنْهُمْ رُؤَسَاءُ، مَنْ يُنْبِئُ بِذَلِكَ فِيهِمْ؟ أَوْ مَنْ يُسْمِعُنَا بِمَا حَدَّثَ مِنْذُ الْبَدْءِ؟ فَلْيَأْتُوا بِشُهَدَائِهِمْ وَلْيَتَّبِرُوا، وَلْيَقُولُوا مَا هُوَ صِدْقٌ. كُونُوا لِي شُهَدَاً وَأَنَا شَاهِدٌ، يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ، وَعِبْدِي الَّذِي اخْتَرْتُهُ، لِكَيْ تَعْلَمُوا وَتُؤْمِنُوا بِي، وَتَفْهَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ. لَمْ يَكُنْ قَبْلِي إِلَهٌ سِوَايَ وَلَا يَكُونُ بَعْدِي. أَنَا أَنَا الْإِلَهَ وَلَا مَخْلَصَ غَيْرِي، إِنِّي أَخْبِرْتُ وَخَلَّصْتُ وَعَيَّرْتُ وَلَمْ يَكُنْ فِيكُمْ غَرِيبٌ. أَنْتُمْ لِي شُهَدَاً، وَأَنَا الرَّبُّ الْإِلَهَ شَاهِدٌ. إِنِّي مِنْذُ الْبَدْءِ أَنَا هُوَ وَلَا مُنْقِذَ مِنْ يَدِي، أَفْعَلُ وَمَنْ يَرُدُّ مَا أَفْعَلُ؟ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ فَادِيكُمْ، قُدُّوسُ إِسْرَائِيلِ.
<b>The Second Reading</b>	



<p><b>Deacon:</b> Wisdom!  <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon.  (3:1-9)  <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!  <b>القارئ:</b> القراءة من حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ.  <b>الشماس:</b> لِنُضْغ.</p>
<p><b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّ نَفُوسَ الصَّادِقِينَ بِيَدِ اللَّهِ، فَلَنْ يَمَسَّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجَهَّالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا، وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شَقَاءً، وَذَهَابُهُمْ عَنَا عَطْبًا. أَمَّا هُمْ فَفِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ قَدْ عَوَّقُوا فِي عَيُونِ النَّاسِ، فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ، لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَّصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُوتَقَةِ، وَقَبَّلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ، وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ فِي الْقَصَبِ، وَيَدِينُونَ الْأُمَمَ، وَيَتَسَلَطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ، وَيَمْلِكُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ، وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَنْتَظِرُونَهُ. لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أِبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.</p>
<p><b>The Third Reading</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!  <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon.  (5:15-6:3)  <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ!  <b>القارئ:</b> القراءة من حِكْمَةِ سُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ.  <b>الشماس:</b> لِنُضْغ.</p>
<p><b>Reader:</b> The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّ الصَّادِقِينَ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ، وَفِي يَدِ الرَّبِّ ثَوَابُهُمْ، وَلَهُمْ عِنَايَةٌ عِنْدَ الْعَلِيِّ. فَلِذَلِكَ سَيَنَالُونَ مَلِكَ الْأَيْهَةِ وَتَاجَ الْجَمَالِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ. لِأَنَّهُ يَسْتُرُهُمْ بِيَمِينِهِ، وَيَبْرَأِعِهِ بِقِيَمِهِمْ. يَتَسَلَّحُ تَمَامًا بِغَيْرَتِهِ، وَيُسَلِّحُ الْخَلِيقَةَ لِلْإِنْتِقَامِ مِنَ الْأَعْدَاءِ. يَلْبَسُ الْعَدْلَ دِرْعًا، وَالْحُكْمَ الَّذِي لَا مُحَابَاةَ فِيهِ خُوْدَةً. وَيَتَّخِذُ الْبِرَّ تَرَسًا لَا يُفْهَرُ. وَيَحْدِدُ غَضَبَهُ الصَّارِمَ سَيْفًا، وَالْعَالَمَ يُحَارِبُ مَعَهُ الْجَهَّالِ. فَتَنْطَلِقُ صَوَاعِقُ الْبُرُوقِ انْطِلَاقًا لَا يُخْطِئُ، وَعَنْ قَوْسِ الْغَيُومِ الْمُحَكَّمَةِ التَّوْتِيرِ تَطِيرُ إِلَى الْهَدَفِ. وَسَخَطُهُ يَرْجُمُهُمْ بِبَرْدِ صَخْمٍ، وَمَاءُ الْبَحْرِ يَسْتَشِيطُ عَلَيْهِمْ، وَالْأَنْهَارُ تَطُوفُ بِطُغْيَانٍ شَدِيدٍ. وَتَثُورُ عَلَيْهِمْ رِيحٌ شَدِيدَةٌ، زَوْيَعَةٌ تُذَرِّيهِمْ، وَالْإِثْمُ يُدْمِرُ جَمِيعَ الْأَرْضِ، وَالْفُجُورُ يَقْلِبُ عُرُوشَ الْمُقْتَدِرِينَ. فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ، وَأَفْهَمُوا يَا قُضَاةَ أَقَاصِي الْأَرْضِ. أَصْغُوا وَاتَّعِظُوا أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُونَ عَلَى الْجَمَاهِيرِ، الْمُتَخَرِّونَ بِجُمُوعِ الْأُمَمِ، فَإِنَّ السُّلْطَانَ قَدْ أُعْطِيَتْهُ مِنْ الرَّبِّ، وَالْقُدْرَةَ مِنَ الْعَلِيِّ.</p>

<b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا، لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> اَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Metropolitan N. and our Bishop N.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْف.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعِبِيدِ اللَّهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَطْوُونِ الدَائِمِيِّ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنْتَظَرِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشعب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنُكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلِمْنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدِي، فَهَمِّنِي خُفُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالٍ يَدِيكَ لَا تُعْرِضُ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا، مُقَدَّسًا، سَلَامِيًّا، وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الْفَائِزَةَ الْبِرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوَلِّيَةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> أَلَيْكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> أَلَيْكَ يَا رَبِّ.
<i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
<b>Priest:</b> Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِيَكُنْ عِزُّ مَلَكِكَ مُبَارِكاً وَمُجَدِّداً أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b>	
Thou didst ascend the Cross, O Jesus, Who didst descend from heaven. Thou didst come to death, O Life that dieth not, and to those who are in darkness, O true Light, and to the fallen, O Resurrection of all. Wherefore, O our Light and Savior, glory to Thee.	لَقَدْ صَعِدْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا يَسُوعُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَتَيْتَ إِلَى الْمَوْتِ، يَا أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، وَإِلَى الْمَوْجُودِينَ فِي الظُّلَامِ، يَا أَيُّهَا النُّورُ الْحَقِيقِيُّ، وَإِلَى السَّاقِطِينَ، يَا قِيَامَةَ الْكُلِّ. فَيَا مُنِيرَنَا وَمُخَلِّصَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Verse 1.</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Let us glorify Christ risen from the dead; for He did take unto Himself a soul and a body; and He separated one from the other in the Passion, when His pure soul went down to Hades which He led captive; and the holy body saw no corruption in the grave, the body of the Redeemer, Savior of our souls.	<b>عَزِّزْكَ 1:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. لِنُجِّدِ الْمَسِيحَ التَّاهِضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ اتَّخَذَ نَفْساً وَجَسَداً، فَفَصَلَ أَحَدَهُمَا عَنِ الْآخَرِ بِالْأَلَامِ، لَمَّا انْحَدَرَتْ نَفْسُهُ الطَّاهِرَةُ إِلَى الْجَحِيمِ الَّتِي سَبَاها، وَالْجَسَدَ الْمُقَدَّسَ لَمْ يَرِ فِي الْقَبْرِ فَسَاداً، الَّذِي هُوَ جَسَدُ الْفَادِي وَالْمُنْقِذِ نَفُوسِنَا.

<p><b>Verse 2.</b> For He has established the world so that it shall never be moved. With psalms and with songs of praise, O Christ, do we glorify Thy Resurrection from the dead, by which Thou didst deliver us from the rebellion of Hades. And since Thou art God, Thou didst grant us eternal life and the Great Mercy.</p>	<p><b>عزجك 2:</b> لَأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزِعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا بِالْمَزَامِيرِ وَالنَّسَابِيحِ نُمَجِّدُ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّتِي بِهَا أَعْتَقْتَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ. وَبِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>Verse 3.</b> Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. O Lord of all, O incomprehensible One; O Maker of heaven and earth, when Thou didst suffer in Thy Passion on the Cross, Thou didst pour out for me passionlessness; and when Thou didst submit to burial and didst rise in glory, Thou didst raise Adam with Thee by a mighty hand. Wherefore, glory to Thy third-day Resurrection by which Thou didst grant us eternal life and forgiveness of sins; for Thou alone art compassionate.</p>	<p><b>عزجك 3:</b> لِنَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. يَا سَيِّدَ الْكُلِّ يَا مَنْ لَا يُدْرِكُ، يَا صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لَمَّا تَأَلَّمْتَ عَلَى الصَّلِيبِ أَفْضْتَ لِي عَدَمَ الْأَلَامِ، وَلَمَّا قَبِلْتَ دَفْناً وَنَهَضْتَ بِمَجْدٍ، أَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ بِيَدٍ عَزِيزَةٍ كَلِيَّةِ الْأَقْنَدَارِ. فَالْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الثَّلَاثِيَّةِ الْأَيَّامِ، الَّتِي بِهَا مَنَحْتَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا، بِمَا أَنْتَ مُتَحَنِّنٌ وَخَدَّكَ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. JULIAN IN TONE TWO</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O skillful physician and martyr great in contest, thou didst follow in the footsteps of the Savior, tending to those with diseases and illnesses and healing them. Emulating Him in sufferings, thy hands, feet and head were nailed while contesting for the true worship. Reaching the safe harbor, thou didst obtain the unfading crown, basking in the light of the Triple Sun. Pray to Him, O great Saint Julian, and intercede for the salvation of our souls.</p>	<p>المجد للآبِ، والابنِ، والروح القدس. أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْكَلْبِيُّ الْحَذَاقَةُ، وَالشَّهِيدُ الْعَظِيمُ الْجِهَادِ، لَقَدْ حَذَوْتَ حَذْوَ الْمُخْلِصِ، تَتَعَهَّدُ ذَوِي الْأَمْرَاضِ وَالْأَسْقَامِ وَتَشْفِيهِمْ، وَاقْتَدَيْتَ بِهِ فِي الْأَلَامِ، فَسَمَرْتَ يَدَاكَ وَرِجْلَاكَ وَرَأْسَكَ، مُجَاهِداً فِي سَبِيلِ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ. فَبَلَغْتَ الْمِينَاءَ الْأَمِينِ، حَيْثُ نِلْتَ الْإِكْلِيلَ الَّذِي لَا يَذْبُلُ، مُتَمَتِّعاً بِمُشَاهَدَةِ النُّورِ الْمُثَلَّثِ الشُّمُوسِ. فَابْتَهِلْ إِلَيْهِ أَيُّهَا الْفَدَيْسُ إِبِلْيَانُ الْعَظِيمِ، مُتَشَفِّعاً فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE AFTER-FEAST IN TONE FIVE</b></p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Ancient of Days, having become a babe in the flesh, is brought to the Temple by a Virgin Mother, thus fulfilling the statute of His own Law. Receiving Him, Simeon said: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, O Lord.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ صَارَ الْعَتِيقُ الْأَيَّامِ طِفْلاً بِالْجَسَدِ، وَقَدَّمْتَهُ أُمُّهُ الْعَذْرَاءُ إِلَى الْهَيْكَلِ، لِنَيْمٍ فَرِيضَةٍ شَرِيعَتِهِ. فَقَبِلَهُ سِمْعَانُ، وَهَنَفَ يَقُولُ: الْآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ، يَا رَبُّ.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	
<p><b>Choir:</b> Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الْآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشعب:</b> قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المجد للآبِ والابنِ والروح القدس، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَنْتَرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT</b>	
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُغَيِّقَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>APOLYTIKION FOR ST. JULIAN OF HOMS IN TONE THREE</b>	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O holy passion-bearer and healing physician Julian, intercede with the merciful God that He grant unto our souls forgiveness of sins.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. أَيُّهَا الْقُدِّيسُ اللَّابِئُ الْجِهَادِ، وَالطَّيِّبُ الشَّافِي إِيْلِيَانِ، تَشْفَعْ إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ، أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ الرِّلَاتِ لِنُفُوسِنَا.
<b>APOLYTIKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE</b>	
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْعَذْرَاءِ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَسْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سِرِّ وَابْتَهَجِ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتَقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.
<b>THE DISMISSAL</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom!	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless!	الجوقة: بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. لِيُوطِدِ الرَّبُّ إِلَهِ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأُورْثُودُكْسِيِّينَ، آمِينَ.

<b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	<b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	<b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> May He Who deigned to be carried in the arms of Simeon the Righteous for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the Martyr and Healer Julian (Ilyan) of Homs</b> ; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يُحْمَلَ عَلَى يَدَيِ سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ مِنْ أَجْلِ خَلَّاصِنَا، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبَقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَالشَّهِيدَ الطَّيِّبِ الشَّافِي إِيْلِيَانَ الْحَمْصِيِّ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُجِيبٌ لِلنَّبَشْرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	<b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	
The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to Fr. Elias Abduka, priest and abbot of St. Julian Church and Monastery in Homs, Syria and the Archdiocese of Homs for providing the full Arabic text for this service. It is also thankful to Fr. Mark Sahady, Fr. Elie and Kh. Rouba Estephan, and the Department of Liturgics for their work on the English translation.	